Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź, wejdź do króla Dawida i powiedz mu: Czyż ty sam, mój panie, królu, nie przysiągłeś swojej służącej: Salomon, twój syn, zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie? Dlaczego więc królem został Adoniasz?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstąp do króla i powiedz: Królu, mój panie, czy nie ty sam przysiągłeś swojej służącej, że mój syn Salomon zostanie królem po tobie i zasiądzie na twoim tronie? Dlaczego więc królem został Adoniasz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź i wejdź do króla Dawida, i powiedz mu: Czyż ty, mój panie, królu, nie przysiągłeś swojej służącej: Twój syn Salomon będzie królował po mnie i on zasiądzie na moim tronie? Dlaczego więc króluje Adoniasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idź, a wnijdź do króla Dawida, i mów do niego: Izaliś ty królu, panie mój, nieprzysiągł służebnicy twojej, mówiąc: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej? Przeczże tedy króluje Adonijasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź a wnidź do króla Dawida i rzecz mu: Azażeś nie ty, panie mój, królu, przysiągł mnie, słudze twojej, rzekąc: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie i on będzie siedział na stolicy mojej? Przeczże tedy króluje Adonias?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź i wejdź do króla Dawida; wtedy powiesz mu: Czy ty, panie mój, królu, nie przysiągłeś twej służebnicy, mówiąc: Twój syn, Salomon, będzie po mnie królował i on będzie zasiadał na moim tronie? Dlaczego więc króluje Adoniasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź zaraz do króla Dawida i powiedz mu: Przecież przysiągłeś, panie mój, królu, twojej służebnicy, mówiąc: Salomon, twój syn, zostanie po mnie królem i on zasiądzie na moim tronie. Dlaczego więc został królem Adoniasz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź, udaj się do króla Dawida i powiedz mu: Czy to nie ty, mój panie, królu, przysiągłeś swojej służebnicy: Salomon, twój syn, będzie panował po mnie i on zasiądzie na moim tronie? Dlaczego więc króluje Adoniasz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idź do króla Dawida i zapytaj go: «Panie mój, królu, czyż nie ty właśnie obiecałeś swojej służebnicy pod przysięgą: Salomon, twój syn, będzie po mnie królem i zasiądzie na moim tronie. Dlaczego więc zaczął królować Adoniasz?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idź, udaj się do króla Dawida i powiedz mu: Panie mój, królu, czyż ty nie przysiągłeś służebnicy twojej mówiąc: ”Salomon, syn twój, będzie królem po mnie i on zasiądzie na tronie moim”. Dlaczegóż więc

			Adonijja został królem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходи, ввійди до царя Давида і скажеш йому, мовлячи: Мій пане царю, чи ти не поклявся твоїй рабині, кажучи, що: Твій син Соломон царюватиме після мене і він сидітиме на моєму троні, і як це зацарював Адоній?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wejdź, przybliż się do króla Dawida i mu powiedz: Czy nie ty sam, mój panie i królu, przysiągłeś twojej służebnicy, słowami: Twój syn Salomon będzie po mnie panował; tylko on zasiądzie na moim tronie. Czemu więc panuje Adonija?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idź i wejdź do króla Dawida, i powiedz mu: ’Czyż nie ty, panie mój, królu, przysiągłeś swej niewolnicy, mówiąc: ”To Salomon, twój syn, zostanie królem po mnie i to on zasiądzie na moim tronie”?’ Czemu zatem Adoniasz został królem?’